

Wens Voeu – Wunsch

René De Clercq (1877-1932)
Deutsch van N. Lenau
Français de J. Van Der Velden

Leo Vanderhaegen (1870-1940)

Andante *mf*

Alt

Heen wou ik
O mer pro -
Fort möcht ich

Piano

p

4

rei - zen Ver, ver in de zee! _____
fon - de Viens, dé - li-vre nous! _____
rei - sen Weit, weit in die See, _____

mf

8

O mijn ge - lief - de, Met u _____ al - leen! _____
mon bien ai - mé Voi - ci le _____ bon - heur! _____
O meine Ge - lieb - te, Mit dir _____ al - lein! _____

12

mf *f*

Ver - drin-gers, be-spie-ders En kou - de stoor - ders Ver zou hen hou-den, De
La hai-ne, l'en-vie et mil - le tou-rments, Heurte-ront l'in-vi-ci - ble rem-
Die Drän-ger und Lau-scher Und kal - ten Stö - rer, Sie hielt uns fer - ne Der

16

gol - ven-de af-grond, De drei - gen - de zee. _____
 part de la mer dé-chai-née en cour - roux. _____
 wal - len-de Ab-grund Das dro - hen - de Meer. _____

mf

20

Wij wa - ren zo ze - ker, Zo
 U - nis par l'a - mour, à ja -
 Wir wa - ren so si - cher, Und

23

za - lig al - leen, Al kwam de storm, Ik
 mais li - bé - rés Bra - vons les flots, Ra -
 se - lig al - lein, Und käme der Sturm. Ich

mf

26

zou - - de u druk - ken, Op mij - ne borst, _____
 vis d'un bon - heur Si dé - li - ci - eux. _____
 wü - - de Dich hal - ten, An mai - ner Brust. _____

p

29

mf

Als don - - dren - de ba - - ren Ten
 Que s'é - lè - - ve la tem - pê - - te Aux
 Wenn don - - nern - de Wo - - gen Zum

32

he - - mel sloe - gen, Nog ho - - ger
 cioux é - - toi - lés Plus haut en - -
 Him - - mel schlü - gen, Noch hö - - heres

35

sloeg Mijn dron-ken hart. En mij - ne
 core bon - dit mon coeur, Et mon a -
 schlüg Mein trun-kenes Hertz, Und mei - ne

38

lief - de, De eeu - wi - ge ster - ke, Zij zou - de
 mour é - ter - nel do - mi - na - teur. T'é - lè - ve -
 Lie - be, Die e - wi - ge Star - ke, Sie würde froh -

41

jui-chend U hou-den in 't weer! Gij zou-ded
 ra au frond mê-me de dieu Per - - dus les
 lo-chend Dich hal-ten im Sturm! Du wûr-dest

ff *Largo* *ff*

45

sid - - drend Mij blik - - ken in d'o - - gen.
 yeux Dans les yeux exta - si - és.
 zit - - ternd, Mir bli - - cken ins Au - - ge.

ff

48

En zou-de't aan - schou - - wen
 Cou-ron - nés de splendeurs
 Und wûr-dest er - bli - - cken,

fff *mf*

51

Wat nim - mer kan stran - - den, In al - - le
 Je te ré - vèl - - rai, L'u - ni - que a -
 Was nim - mer schei - - tert, In al - - len

mf

54

stor - - men Gij zou - de't la - chen
 mour _____ Tu se - ras jo - yeux. _____
 stür - - men, Und wūr - dest lä - cheln.

57

En niet meer sid - dren.
 Repo - sant en moi. _____
 Und nicht mehr zit - tern.

60

a tempo
 Zie, nu be-daart Het woe - den-de op-roer.
 Vois, fu-ri-eux, vents et flots s'a-pai-sent
 Sieh, nun er-mü - det Der to - den-de Auf-ruhr,

63

In slui-mer zin-ken-de, gol - ven - de win - den, En o-ver de wa - te-ren
 Vois, les tour-bil-lons S'é - croulent aux seins des flots, L'im - men-si-té n'est
 In Schim-mer sin-ken Die Wel - len und Win - de, Und ü-ber den Was - sern

66

rit.

Komt die-pe stil - te.
plus que re-pos
Ist tie-fe Stil - le.

Daar rust gij pein-zend Aan mij-ne borst.
Mon bien ai-mé, goû - te sur mon coeur.
Da ruhst du sin-nend An mei-ner Brust.

69

In die-pe stil - - te.
Sé - ré-ni - té
So tie-fe Stil - - le.

72

mf

Mijn luis - te-rend hart Hoort ant-woord klop - pen Uw luis - te-rend
Un mê - me schant s'é - - lè - ve en nous, Ré-pon-dant au dé -
Mein lau-schen-des Herz Hört Ant - wort po - chen Dei lau - schen-des

75

hart. _____
sir. _____
Herz. _____

Wij zijn al - leen, _____
Nous som-mes seuls, _____
Wir sind al - lein, _____

78

Doch fluis - tert gij zacht - jes, Om niet te sto - ren De pein - zen - de
 Mais par - le bas, _____ Ne troub - le point _____ le rêve du si -
 Doch flüs - terst du lei - se, Um nicht zu stö - ren das sin - nen - de

81

zee. _____
 lence. _____
 Meer. _____

84

Slechts zacht - jes
 Dans l'om - bre
 Nur sanft er -

87

sid - dren Uw lie - ve lip - pen, Die zwel - - len - de bla - dren Der zoe - te
 bruit le flôt par - fu - mé Des pa - ro - - les ai - mé - es En - i -
 zi - tern Die lip - pen Dir _____ Die schwel - len - den Blät - ter Der süs - zen

91

roos. _____ Ik zuig uw woord, _____
 vrantes. _____ J'as-pire en pleu - rant, _____
 Rose; _____ Ich sauge dein Wort, _____

94

De klin - ken-de geur _____ Der zoe - te roos. ____
 Tes lè - vres chaudes, ____ in as - sou - vies. ____
 Den klin - gen-den Duft _____ Der sü - szen Rose. ____

98

p

In 't oos - ten ver - heft zich De kla - re ____ maan,
 La bien - veil-lan - te nuit Nous con - fond ____ en
 Im Os - ten hebt ____ sich ____ Der kla - re

100

En _____ God be - dekt De
 elle, _____ D'un manteau d'é - toiles,
 Mond, _____ Und Gott be - de - cket Den

102

he - mel met ster - ren. En ik be - dek
 Dieu nous pa - re, Et moi
 him - mel mit Ster - nen, Un ich be - decke,

104 *p*

Za - lig als Hij Uw heer - lijk aan - schijn
 je veus é - ter - nel - le - ment
 Se - lig Wie er, Dein lie - bes Ant - litz

106

Dien scho-ne-re he - mel Met vu - - ri - ge kus - - sen! *p*
 Cou - vrir de bai - sers. La grâ - ce de ta beau - té.
 Den schö-nern Himm - el Mit feu - - ri - gen Küs - - sen!

109